

SCHUBERT

Lieder

Texts &
Translations

Translation © Jeremy Leaman, 2021.

Text origination, design & layout by Francis Shepherd

Permission for electronic and print reproduction and distribution for personal or educational use is given, on the condition that no alterations are made and that copies are free of charge. All other rights reserved.

The moral rights of the author have been asserted.

For more information on the recording which this translation accompanies, please visit:
www.fsrecords.co.uk

CD1 Die schöne Müllerin, D.795

[01] Das Wandern

Das Wandern ist des Müllers Lust, das Wandern!
Das muss ein schlechter Müller sein,
Dem niemals fiel das Wandern ein, das Wandern

Vom Wasser haben wir's gelernt, vom Wasser!
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,
Ist stets auf Wanderschaft bedacht, das Wasser.

Das sehn wir auch den Rädern ab, den Rädern!
Die gar nicht gerne stille stehn,
Die sich mein Tag nicht müde gehn, die Räder.

Die Steine selbst, so schwer sie sind, die Steine!
Sie tanzen mit den muntern Reihn
Und wollen gar noch schneller sein, die Steine.

O Wandern, Wandern, meine Lust,
O Wandern!
Herr Meister und Frau Meisterin,
Lasst mich in Frieden weiter ziehn und wandern.

[02] Wohin?

Ich hört' ein Bächlein rauschen
Wohl aus dem Felsenquell,
Hinab zum Tale rauschen
So frisch und wunderhell.

Ich weiß nicht, wie mir wurde,
Nicht, wer den Rat mir gab,
Ich musste auch hinunter
Mit meinem Wanderstab.

Hinunter und immer weiter
Und immer dem Bache nach,
Und immer heller rauschte,
Und immer heller der Bach.

Ist das denn meine Straße?
O Bächlein, sprich, wohin?
Du hast mit deinem Rauschen
Mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag' ich denn vom Rauschen?
Das kann kein Rauschen sein:
Es singen wohl die Nixen
Tief unten ihren Reihn.

Lass singen, Gesell, lass rauschen,
Und wandre fröhlich nach!
Es gehn ja Mühlenräder
In jedem klaren Bach.

[01] Wandering

Millers love to wander, to wander.
It's got to be a bad miller
who never thought of wandering, of wandering.

We learnt it from the water, from the water,
that never rests by day and night
and is always intent on wandering, the water.

We can also see it in the wheels, the wheels,
that never like to stand still,
that turn tirelessly throughout my day, the wheels.

Even the stones, however heavy they are, the stones!
They join in the merry round dance
and want to go even faster, the stones!

Oh, wandering, wandering, my delight,
oh wandering!
Master Miller and madam Mistress,
let me go on my way in peace, and wander!

[02] Whither?

I heard a little brook babbling
from its source in the rocks,
babbling down to the valley,
so fresh and so wonderfully bright.

I don't know what came over me,
nor who prompted me.
I also had to follow the river down
with my wanderer's staff.

Down and ever onwards,
and always following the river,
while the river babbled even brighter, even brighter.

Is that then my route?
Oh, little river, tell where it's heading.
You've intoxicated my mind with your babbling.

What am I talking about: babbling?
That can't be babbling.
It's the water nymphs deep below
singing as they dance.

Let the singing and babbling continue, friend,
and follow cheerfully.
There are mill-wheels turning in every clear stream.

[03] Halt!

Eine Mühle seh' ich blinken
Aus den Erlen heraus,
Durch Rauschen und Singen
Bricht Rädergebraus.

Ei willkommen, ei willkommen,
Süßer Mühlengesang!
Und das Haus, wie so traulich!
Und die Fenster, wie blank!

Und die Sonne, wie helle
Vom Himmel sie scheint!
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,
War es also gemeint?

[04] Danksagung an den Bach

War es also gemeint,
Mein rauschender Freund,
Dein Singen, dein Klingen,
War es also gemeint?

„Zur Müllerin hin!“
So lautet der Sinn.
Gelt, hab' ich's verstanden?
„Zur Müllerin hin!“

Hat sie dich geschickt?
Oder hast mich berückt?
Das möcht' ich noch wissen,
Ob sie dich geschickt.

Nun wie's auch mag sein,
Ich gebe mich drein:
Was ich such', hab' ich funden,
Wie's immer mag sein.

Nach Arbeit ich frug,
Nun hab' ich genug,
Für die Hände, für's Herze
Vollauf genug!

[05] Am Feierabend

Hätt' ich tausend
Arme zu rühren!
Könnt' ich brausend
Die Räder führen!
Könnt' ich wehen
Durch alle Haine!
Könnt' ich drehen
Alle Steine!
Dass die schöne Müllerin
Merkte meinen treuen Sinn!

Ach, wie ist mein Arm so schwach!
Was ich hebe, was ich trage,
Was ich schneide, was ich schlage,
Jeder Knappe tut mir's nach.
Und da sitz' ich in der großen Runde,
In der stillen kühlen Feierstunde,

[03] Stop!

I see a mill sparkling through the alder trees. The
thundering of the wheels breaks through the
babbling and the singing.

Welcome, oh welcome, sweet song of the mill. How
cosy the house looks, and how sparkling its windows.

And how brightly the sun shines down from the sky.
Oh, was this what you meant, little river, was it this?

[04] Song of thanks to the River

Is this you meant, my babbling friend. Your singing,
your ringing – Is this what you meant?

“To the miller's daughter”, that was the meaning.
Well, have I got it right? “To the miller's daughter”.

Did she send you, or have you bewitched me? I'd like
to know if she sent you.

Well, whatever it may be, I'll go along with it. I've
found what I was looking for, however it may be.

I asked for work, and now I have enough for my
hands, for my heart, more than enough.

[05] At the end of the Working Day

If only I had a thousand arms, if only I could drive
the roaring wheels! If only I could blow through all
the groves! If only I could turn all the millstones, so
that the lovely miller's daughter noticed my true
intentions.

But, oh, how weak my arm is: any apprentice could
match me lifting, carrying, cutting, hammering.
And there I sit in the big gathering, in the quiet cool
hour after work,

Und der Meister spricht zu Allen:
„Euer Werk hat mir gefallen;“
Und das liebe Mädchen sagt
Allen eine gute Nacht

[06] Der Neugierige

Ich frage keine Blume,
Ich frage keinen Stern,
Sie können mir alle nicht sagen,
Was ich erfähr' so gern.

Ich bin ja auch kein Gärtner,
Die Sterne stehn zu hoch;
Mein Bächlein will ich fragen,
Ob mich mein Herz belog.

O Bächlein meiner Liebe,
Wie bist du heut' so stumm!
Will ja nur Eines wissen,
Ein Wörtchen um und um.

Ja, heißt das eine Wörtchen,
Das andre heißet Nein,
Die beiden Wörtchen schließen
Die ganze Welt mir ein.

O Bächlein meiner Liebe,
Was bist du wunderbar!
Will's ja nicht weiter sagen,
Sag', Bächlein, liebt sie mich?

[07] Ungeduld

Ich schnitt' es gern in alle Rinden ein,
Ich grub' es gern in jeden Kieselstein,
Ich möcht' es sä'n auf jedes frische Beet
Mit Kressensamen, der es schnell verrät,
Auf jeden weissen Zettel möcht' ich's schreiben:
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

Ich möcht' mir ziehen einen jungen Star,
Bis dass er spräch' die Worte rein und klar,
Bis er sie spräch' mit meines Mundes Klang,
Mit meines Herzens vollem, heissem Drang;
Dann säng' er hell durch ihre Fensterscheiben:
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

Den Morgenwinden möcht' ich's hauchen ein,
Ich möcht' es säuseln durch den regen Hain;
O, leuchtet' es aus jedem Blumenstern!
Trüg' es der Duft zu ihr von nah und fern!
Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder treiben?
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

Ich meint', es müsst' in meinen Augen stehen,
Auf meinen Wangen müsst' man's brennen sehn,
Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund,
Ein jeder Atemzug gäb's laut ihr kund;
Und sie merkt nichts von all' dem bangen Treiben:
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben!

and the master says to all of us: "your work has
pleased me." And the sweet girl bids everyone
goodnight!

[06] The inquisitive one

I ask no flower, I ask no star. None of them can tell
me what I would like to know.

I'm not a gardener, the stars are too high up; I only
want to ask my little river whether my heart lied to
me.

Oh, river of my love, how silent you are today. I only
want to know one thing: one small word, again and
again.

One of the words is: 'Yes', the other is 'No'.
The two words encompass the whole world for me.

Oh, river of my love, how strange you are. I won't tell
anyone else. Tell me, little river, does she love me?

[07] Impatience

I would carve into the bark of every tree, I would
scratch it into every pebble, I would sow it with cress
seeds into every freshly dug bed, which would soon
reveal itself. I would like to write it on every scrap of
white paper: My heart is yours, my heart is yours and
will remains so for ever.

I'd like to train a young starling until he could speak
the words purely and clearly, until he could speak
them with the sound of my voice, with all the hot
urgency of my heart. Then he would sing brightly
through her window panes: My heart is yours, my
heart is yours and will remains so for ever.

I'd like to breathe it into the morning winds, I'd like
to murmur it through the excited grove. If only it
radiated from every flower. If only it would bear the
fragrance to her from near and far. You waves, can't
you do anything other than drive wheels. My heart is
yours, my heart is yours and will remains so for ever.

I would have thought it would show in my eyes,
that one could see it burning on my cheeks, that it
could be read from my dumb lips, that every one of
my breaths would declare it to her. And she doesn't
notice any of these frantic messages. My heart is
yours, my heart is yours and will remains so for ever.

[08] Morgengruß

Guten Morgen, schöne Müllerin!
Wo steckst du gleich das Köpfchen hin,
Als wär' dir was geschehen?
Verdriesst dich denn mein Gruss so schwer?
Verstört dich denn mein Blick so sehr?
So muss ich wieder gehen.

O lass mich nur von ferne stehen,
Nach deinem lieben Fenster sehn,
Von ferne, ganz von ferne!
Du blondes Köpfchen, komm hervor!
Hervor aus eurem runden Tor,
Ihr blauen Morgensterne!

Ihr schlummertrunknen Äugelein,
Ihr taubetrübten Blümelein,
Was scheuet ihr die Sonne?
Hat es die Nacht so gut gemeint,
Dass ihr euch schließt und bückt und weint
Nach ihrer stillen Wonne?

Nun schüttelt ab der Träume Flor,
Und hebt euch frisch und frei empor
In Gottes hellen Morgen!
Die Lerche wirbelt in der Luft,
Und aus dem tiefen Herzen ruft
Die Liebe, Leid und Sorgen.

[09] Des Müllers Blumen

Am Bach viel kleine Blumen stehen,
Aus hellen blauen Augen sehn;
Der Bach der ist des Müllers Freund,
Und hellblau Liebchens Auge scheint;
Drum sind es meine Blumen.

Dicht unter ihrem Fensterlein
Da will ich pflanzen die Blumen ein,
Da ruft ihr zu, wenn alles schweigt,
Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt,
Ihr wisst ja, was ich meine.

Und wenn sie tät die Äuglein zu,
Und schläft in süßer, süßer Ruh',
Dann lispelt als ein Traumgesicht ihr zu:
„Vergiss, vergiss mein nicht!“
Das ist es, was ich meine.

Und schließt sie früh die Laden auf,
Dann schaut mit Liebesblick hinauf:
Der Tau in euren Äugelein,
Das sollen meine Tränen sein,
Die will ich auf euch weinen.

[08] Morning Greeting

Good morning, lovely miller's daughter! Why are you turning your head away, as if something had happened to you? Does my greeting irritate you so much? Does my glance disturb you so much? If that's so, I must go again.

Oh, let me stand far from here and look at your beloved window, from far away, from quite far away. You little blond head, show yourself! Show your radiant blue eyes from out of their round apertures.

Oh, little eyes, drunk from slumber, you little flowers saddened by dew, why do you shun the sun? Has the night thought to treat you so well, that you close and droop and weep for its quiet bliss?

Now shake off the dreamy haze, and lift yourselves up, refreshed and free, into God's bright morning. The lark is hovering in the air, and love draws forth sorrow and worries from the depths of the heart.

[09] The Miller's Flowers

There are many small flowers on the edge of the brook, gazing like bright blue eyes; the brook is the miller's friend, and my darling's eyes are bright blue. They are therefore my flowers.

I want to plant the flowers close beneath her little window. There you call to her, when all is silent and when her head droops to sleep: you know what I mean.

And when she closes her little eyes and sleeps in sweet, sweet rest, then whisper to her like a vision in her dream: "don't forget me!" That's what I mean.

And if she opens the shutters early, then look up at her with a loving gaze. The dew in your little eyes, they shall be my tears that I will shed on you.

[10] Tränenregen

Wir saßen so traulich beisammen
Im kühlen Erlendach,
Wir schauten so traulich zusammen
Hinab in den rieselnden Bach.

Der Mond war auch gekommen,
Die Sternlein hinterdrein,
Und schauten so traulich zusammen
In den silbernen Spiegel hinein.

Ich sah nach keinem Monde,
Nach keinem Sternenschein,
Ich schaute nach ihrem Bilde,
Nach ihren Augen allein.

Und sahe sie nicken und blicken
Herauf aus dem seligen Bach,
Die Blümlein am Ufer, die blauen,
Sie nickten und blickten ihr nach.

Und in den Bach versunken
Der ganze Himmel schien,
Und wollte mich mit hinunter
In seine Tiefe ziehn.

Und über den Wolken und Sternen
Da rieselte munter der Bach,
Und rief mit Singen und Klingen:
„Geselle, Geselle, mir nach!“

Da gingen die Augen mir über,
Da ward es im Spiegel so kraus;
Sie sprach: „Es kommt ein Regen,
Ade, ich geh’ nach Haus.“

[11] Mein!

Bächlein, lass dein Rauschen sein!
Räder, stellt eu’r Brausen ein!
All’ ihr muntern Waldvögelein,
Groß und klein,
Endet eure Melodein!
Durch den Hain
Aus und ein
Schalle heut’ ein Reim allein:
Die geliebte Müllerin ist mein!
Mein!
Frühling, sind das alle deine Blümelein?
Sonne, hast du keinen helleren Schein?
Ach, so musvs ich ganz allein,
Mit dem seligen Worte mein,
Unverstanden in der weiten Schöpfung sein.

[10] The Shower of Tears

We sat so closely together under the cool canopy of
the alder trees. We gazed so closely together into
the depths of the rippling brook.

The moon had also appeared, followed by the stars,
and they gazed closely together into the silvery
mirror.

I gazed at no moon, at no stars. I only gazed at her
image, only at her eyes.

And I saw her nod and look up from the happy
brook. And the small blue flowers on the bank
nodded and looked in turn.

And the whole sky seemed to be immersed in the
brook, and wanted to drag me down into its depths.

And above the clouds and the stars the brook
babbled merrily and called, singing and ringing:
follow me, friend, follow me!

Then my eyes filled with tears, the mirror became
blurred. She said: “There’s rain coming. Goodbye, I’m
going home.”

[11] Mine!

Little brook, stop your babbling; mill-wheels, stop
your roaring. All of you merry woodland birds, great
and small, stop singing! Just sound out one rhyme
alone into and out of the grove:
The beloved miller’s daughter is mine, mine!
Spring, is that all you have for flowers? Sun, do have
no brighter light?
Oh, then I have be quite on my own, with my
happy word, understood by no-one in the whole of
creation.

[12] Pause

Meine Laute hab' ich gehängt an die Wand,
 Hab' sie umschlungen mit einem grünen Band –
 Ich kann nicht mehr singen, mein Herz ist zu voll,
 Weiß nicht, wie ich's in Reime zwingen soll.
 Meiner Sehnsucht allerheißesten Schmerz
 Durft' ich aushauchen in Liederschmerz,
 Und wie ich klagte so süß und fein,
 Glaubt' ich doch, mein Leiden wär' nicht klein.
 Ei, wie groß ist wohl meines Glückes Last,
 Dass kein Klang auf Erden es in sich fasst?

Nun, liebe Laute, ruh' an dem Nagel hier!
 Und weht ein Lüftchen über die Saiten dir,
 Und streift eine Biene mit ihren Flügeln dich,
 Da wird mir so bange und es durchschauert mich.
 Warum liess ich das Band auch hängen so lang'?
 Oft fliegt's um die Saiten mit seufzendem Klang.
 Ist es der Nachklang meiner Liebespein?
 Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein?
 Da wird mir so bange und es durchschauert mich.
 Warum liess ich das Band auch hängen so lang'?
 Oft fliegt's um die Saiten mit seufzendem Klang.
 Ist es der Nachklang meiner Liebespein?
 Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein?

[13] Mit dem grünen Lautenbände

„Schad' um das schöne grüne Band,
 Dass es verbleicht hier an der Wand,
 Ich hab' das Grün so gern!“
 So sprachst du, Liebchen, heut' zu mir;
 Gleich knüpf' ich's ab und send' es dir:
 Nun hab' das Grüne gern!

Ist auch dein ganzer Liebster weiß,
 Soll Grün doch haben seinen Preis,
 Und ich auch hab' es gern.
 Weil unsre Lieb' ist immergrün,
 Weil grün der Hoffnung Fernen blühn,
 Drum haben wir es gern.

Nun schlinge in die Locken dein
 Das grüne Band gefällig ein,
 Du hast ja's Grün so gern.
 Dann weiß ich, wo die Hoffnung grünt,
 Dann weiß ich, wo die Liebe thront,
 Dann hab' ich's Grün erst gern.

[14] Der Jäger

Was sucht denn der Jäger am Mühlbach hier?
 Bleib', trotziger Jäger, in deinem Revier!
 Hier gibt es kein Wild zu jagen für dich,
 Hier wohnt nur ein Rehlein, ein zahmes, für mich.
 Und willst du das zärtliche Rehlein sehn,
 So lass deine Büchsen im Walde stehn,
 Und lass deine klaffenden Hunde zu Haus,
 Und lass auf dem Horne den Saus und Braus,
 Und schere vom Kinne das struppige Haar,
 Sonst scheut sich im Garten das Rehlein fürwahr.

[12] Pause

I've hung my lute back on the wall, and draped it
 with a green ribbon. I can't sing any more, my heart
 is too full. I don't know how to force it into rhymes.
 I was able to express the most burning pain of my
 longing into the pain of song. And as I complained
 so sweetly and so finely, I could believe that my
 suffering was not small.

Ah, how great indeed is the burden of my happiness
 when no sound on earth can encompass it.
 And now, dear lute, rest on the nail here, and if a
 breath of air were to waft over your strings or a
 bee's wings were to brush against you, I become so
 anxious and I shudder. Why did I let the ribbon hang
 there for so long? It often wafts over the strings with
 a sighing sound.
 Is it the echo of my love's pain? Or is it supposed to
 be the prelude to new songs?

[13] With the green lute ribbon

“What a shame that the green ribbon should lose its
 colour on the wall here! I like green so much”. This
 is what you said to me today, sweetheart. I'll untie
 it straight away, and send it to you. Enjoy the green
 now!

And if your sweetheart is all white, green shall have
 its price, and I'll like it.
 Because our love is evergreen, because the furthest
 limits of hope blossom green. That's why we like it.

Now make sure you wind the green ribbon into your
 hair. You're the one who likes green so much. Then I'll
 know where hope grows truly green. Then I'll know
 where love truly reigns. Only then will I like green.

[14] The Huntsman

What is the huntsman looking for here by the mill-
 stream? Stay on your own patch, you defiant hunter.
 There's no game for you to hunt here. There's only a
 fawn here, a tame one for me!
 And if you want to see that tender fawn, then leave
 your guns in the wood. And leave your yapping
 hounds at home, and leave off the noisy din of the
 horn.
 And shave the scruffy stubble off your chin, or else
 the fawn will take fright in the garden.

Doch besser, du bliebest im Walde dazu,
Und liebest die Mühlen und Müller in Ruh'.
Was taugen die Fischlein im grünen Gezweig?
Was will denn das Eichhorn im bläulichen Teich?
Drum bleibe, du trotziger Jäger, im Hain,
Und lass mich mit meinen drei Rädern allein;
Und willst meinem Schätzchen dich machen beliebt
So wisse, mein Freund, was ihr Herzchen betrüht:
Die Eber, die kommen zur Nacht aus dem Hain,
Und brechen in ihren Kohlgarten ein,
Und treten und wühlen herum in dem Feld:
Die Eber, die schieß, du Jägerheld!

[15] Eifersucht und Stolz

Wohin so schnell, so kraus und wild, mein lieber
Bach?
Eilst du voll Zorn dem frechen Bruder Jäger nach?
Kehr' um, kehr' um, und schilt erst deine Müllerin
Für ihren leichten, losen, kleinen Flattersinn.
Sahst du sie gestern Abend nicht am Tore stehn,
Mit langem Halse nach der großen Straße sehn?
Wenn von dem Fang der Jäger lustig zieht nach
Haus,
Da steckt kein sittsam Kind den Kopf zum Fenster
'naus.
Geh', Bächlein, hin und sag' ihr das, doch sag' ihr
nicht,
Hörst du, kein Wort, von meinem traurigen Gesicht;
Sag' ihr: Er schnitzt bei mir sich eine Pfeif' aus Rohr,
Und bläst den Kindern schöne Tänz' und Lieder vor.

[16] Die liebe Farbe

In Grün will ich mich kleiden,
In grüne Tränenweiden,
Mein Schatz hat's Grün so gern.
Will suchen einen Zypressenhain,
Eine Heide von grünem Rosmarein,
Mein Schatz hat's Grün so gern.

Wohlauf zum fröhlichen Jagen!
Wohlauf durch Heid' und Hagen!
Mein Schatz hat's Jagen so gern.
Das Wild, das ich jage, das ist der Tod,
Die Heide, die heiß ich die Liebesnot,
Mein Schatz hat's Jagen so gern.

Grabt mir ein Grab im Wasen,
Deckt mich mit grünem Rasen,
Mein Schatz hat's Grün so gern.
Kein Kreuzlein schwarz, kein Blümlein bunt,
Grün, alles grün so rings und rund!
Mein Schatz hat's Grün so gern.

But it would be better if you just stayed in the for-
est, and left the mills and the millers in peace. What
use are fishes in the green branches? What does the
squirrel want with a bluish pond? Just stay in the
wood, you defiant hunter, and leave me alone with
my three mill-wheels.
And if you want to impress my sweetheart, then, my
friend, you should know what distresses her. The wild
boars will leave the forest and break into her cab-
bage garden at night, and trample and root around
in the field; so, shoot the wild boars, you heroic
hunter!

[15] Jealousy and Pride

Where are off to, my beloved brook, so ruffled and
so wild? Are you angrily chasing after the presump-
tuous huntsman? Just turn round and first reproach
the miller's daughter for her fickle, wanton capri-
ciousness.
Didn't you notice her last night by the gate, craning
her neck towards the main road? A nice girl doesn't
put her head out of the window, when the hunter
returns merrily home after the bagging the prey.
Go and tell her that, little brook, but don't breathe a
word about my sad expression! Do you hear? Tell her
that he's carved himself a pipe here out of a reed,
and is playing the children happy dances and songs.

[16] The beloved colour

I'll dress myself in green, in green weeping willows.
My darling is so fond of green.
I'll search out a grove of Cyprus trees and a heath
covered with green Rosemary. My darling is so fond
of green.

Up and away for some jolly hunting! Away over
heath and park! My darling is so fond of hunting! The
prey that I'm hunting is death, the heath I call the
misery of love! My darling is so fond of hunting!

Dig me a grave in a grassy spot, cover me over with
green turf. My darling is so fond of green. No little
black cross, no pretty flowers, just green all round,
everything green. My darling is so fond of green.

[17] Die böse Farbe

Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,
Hinaus in die weite Welt,
Wenn's nur so grün, so grün nicht wär'
Da draußen in Wald und Feld!

Ich möchte die grünen Blätter all'
Pflücken von jedem Zweig,
Ich möchte die grünen Gräser all'
Weinen ganz totenbleich.

Ach Grün, du böse Farbe du,
Was siehst mich immer an,
So stolz, so keck, so schadenfroh,
Mich armen, armen weißen Mann?

Ich möchte liegen vor ihrer Tür,
Im Sturm und Regen und Schnee,
Und singen ganz leise bei Tag und Nacht
Das eine Wörtchen Ade!

Horch, wenn im Wald ein Jagdhorn schallt,
Da klingt ihr Fensterlein,
Und schaut sie auch nach mir nicht aus,
Darf ich doch schauen hinein.

O binde von der Stirn dir ab
Das grüne, grüne Band,
Ade, Ade! und reiche mir
Zum Abschied deine Hand!

[18] Trockne Blumen

Ihr Blümlein alle, die sie mir gab,
Euch soll man legen mit mir ins Grab.
Wie seht ihr alle mich an so weh,
Als ob ihr wüsstet, wie mir gescheh'?
Ihr Blümlein alle, wie welk, wie blass?
Ihr Blümlein alle, wovon so nass?
Ach, Tränen machen nicht maiengrün,
Machen tote Liebe nicht wieder blühn.

Und Lenz wird kommen und Winter wird gehen,
Und Blümlein werden im Grase stehn.
Und Blümlein liegen in meinem Grab,
Die Blümlein alle, die sie mir gab.
Und wenn sie wandelt am Hügel vorbei,
Und denkt im Herzen: „Der meint' es treu!“
Dann Blümlein alle, heraus, heraus!
Der Mai ist kommen, der Winter ist aus.

[19] Der Müller und der Bach

DER MÜLLER:

Wo ein treues Herze in Liebe vergeht,
Da welken die Lilien auf jedem Beet.
Da muss in die Wolken der Vollmond gehen,
Damit seine Tränen die Menschen nicht sehn.
Da halten die Englein die Augen sich zu,
Und schluchzen und singen die Seele zur Ruh'.

[17] The wicked colour

I'd like to out into the world,
into the wide world.
If only it were not so green, so green out there
in the forest and the field!

I'd like to pluck all the green leaves off every branch;
I'd like to bleach all the green grasses with my tears.

O, green, you wicked colour, you; why do you look
at me like that? So proud, so cheekily, so gloatingly?
Me, a poor, poor white man?

I'd like to lie down in front of her door in storm, rain
and snow, and sing quite softly by day and night the
little word: adieu!

Listen when the hunting horn sounds in the forest,
her window resounds with it. And if she doesn't look
out to see me, then I may look in.

Oh, untie the green, green ribbon from your brow.
Adieu, adieu, and give me your hand as we part.

[18] Withered Flowers

All you little flowers, the flowers she gave me, you
shall be laid with me in the grave.
How you gaze at me so mournfully, as if you knew,
what is happening to me?
All you flowers, how withered, how pale? All you
flowers, why are you so moist?
Ah, tears don't make things green, as in May; they
don't make dead love flower again.

And Spring will come and Winter will go, and flowers
will appear in the grass.
And little flowers will lie in my grave, the little flow-
ers that she gave me!
And when she wanders past the mound, and thinks
in her heart, "he was devoted."
Then, all you little flowers, open up, open up. May
has arrived and winter is over!

[19] Der Müller und der Bach

THE MILLER:

Where a true heart dies of love,
the lilies die in every bed.
And there the full moon has to disappear into the
clouds, so that people don't see his tears.
There the angels close their eyes, and sob and sing
the soul to rest.

DER BACH:

Und wenn sich die Liebe dem Schmerz entringt,
Ein Sternlein, ein neues am Himmel erblinkt.
Da springen drei Rosen, halb rot und halb weiß,
Die welken nicht wieder aus Dornenreis.
Und die Engelein schneiden die Flügel sich ab,
Und gehn alle Morgen zur Erde herab.

DER MÜLLER:

Ach, Bächlein, liebes Bächlein, du meinst es so gut:
Ach, Bächlein, aber weisst du, wie Liebe tut?
Ach, unten, da unten, die kühle Ruh!
Ach, Bächlein, liebes Bächlein, so singe nur zu.

[20] Des Baches Wiegenlied

Gute Ruh', gute Ruh'! Tu' die Augen zu!
Wandrer, du müder, du bist zu Haus.
Die Treu' ist hier, sollst liegen bei mir,
Bis das Meer will trinken die Bächlein aus.

Will betten dich kühl, auf weichen Pfühl,
In dem blauen kristallinen Kämmerlein.
Heran, heran, was wiegen kann,
Woget und wieget den Knaben mir ein!

Wenn ein Jagdhorn schallt aus dem grünen Wald,
Will ich sausen und brausen wohl um dich her.
Blickt nicht herein, Blaue Blümelein!
Ihr macht meinem Schläfer die Träume so schwer.

Hinweg, hinweg von dem Mühlensteg,
Hinweg, hinweg, böses Mägdelein,
Dass ihn dein Schatten nicht weckt!
Wirf mir herein dein Tüchlein fein,
Dass ich die Augen ihm halte bedeckt!

Gute Nacht, gute Nacht! Bis alles wacht,
Gute Nacht, gute Nacht! Bis alles wacht,
Schlaf' aus deine Freude, schlaf' aus dein Leid!
Der Vollmond steigt, der Nebel weicht,
Und der Himmel da droben, wie ist er so weit!

THE BROOK:

And when loves breaks free from the pain, a new star
will appear in the sky.
Three roses, half red and half white, will spring from
the thorny twig, and won't wither again.
And the angels will cut off their wings and descend
to earth every morning.

THE MILLER:

Oh, brook, beloved brook, you mean so well. But,
brook, do you know what love does?
Oh, there, down there is cool rest. Oh, brook, beloved
brook, just sing!

[20] The Brook's Lullaby

Rest well, rest well! Close your eyes. Tired wanderer,
you are home. Constancy is here. You will lie here
with me, until the ocean drinks up all the brooks.

I will bed you on a cool soft pillow, in the little crystal
blue chamber.
Come, come, all of you who can rock him to sleep.
Rock and cradle the lad for me!

When a hunting horn sounds out of the green forest,
I'll rush and roar around you.
Don't look down here, little blue flowers! You'll dis-
turb my slumberer's dreams.

Go away, go away from the mill-path, wicked girl,
lest your shadow should wake him.
Throw me your fine shawl, so that I can keep his eyes
covered.

Good night, good night, till everyone wakes. Sleep
away your joys, sleep away your sorrows!
The full moon is rising, and the mist is clearing. And
the heavens above, how far away they are!



CD2 Winterreise, D.911

- ERSTE ABTEILUNG -

- FIRST PART -

[01] Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,
Fremd zieh' ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
Mit manchem Blumenstrauß.
Das Mädchen sprach von Liebe,
Die Mutter gar von Eh', -
Nun ist die Welt so trübe,
Der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen
Nicht wählen mit der Zeit,
Muss selbst den Weg mir weisen
In dieser Dunkelheit.
Es zieht ein Mondenschatten
Als mein Gefährte mit,
Und auf den weißen Matten
Such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,
Dass man mich trieb hinaus?
Lass irre Hunde heulen
Vor ihres Herren Haus;
Die Liebe liebt das Wandern -
Gott hat sie so gemacht -
Von einem zu dem andern.
Fein Liebchen, gute Nacht!

Will dich im Traum nicht stören,
Wär schad' um deine Ruh',
Sollst meinen Tritt nicht hören -
Sacht, sacht die Türe zu!
Schreibe im Vorübergehen
An's Tor dir gute Nacht,
Damit du mögest sehen,
An dich hab' ich gedacht

[02] Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetterfahne
auf meines schönen Liebchens Haus.
Da dacht ich schon in meinem Wahne,
sie piff den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es eher bemerken sollen,
des Hauses aufgestecktes Schild,
so hätt' er nimmer suchen wollen
im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen mit den Herzen
wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut

[01] Good Night

A stranger I arrived here,
a stranger I leave..
May was good to me
with many a bunch of flowers.
The girl spoke of love,
her mother even of marriage.
Now the world is dismal,
the path shrouded in snow.

I cannot choose the time of
My own journey;
I must pick the way myself
in this darkness.
A moon-cast shadow walks
as my companion
and on the white meadows
I look for the footprints of deer.

Why should I stay longer
until I'd been driven out?
Let mad dogs howl
outside their master's house.
Love loves to rove—
God made it so—
from one to the next.
Sweetheart, goodnight!

Don't want to disturb you in your dreams:
that would spoil your rest.
You shall not hear my footsteps—
Softly, softly shut the doors!
As I pass by I'll write
'Goodnight' on the gate for you,
so that you might see that
I have been thinking of you.

[02] The Weather-vane

The wind plays with the weather-vane
on my fair sweetheart's house.
In my confusion I thought
its whistling mocked this poor fugitive.

He should have noticed sooner
the sign on the top of the house;
then he would never have tried to look
for a faithful woman within.

Indoors the wind plays with hearts
as on the roof, but not so loudly.
What do they care for my sorrows?
Their child is a rich bride.

[03] Gefrorne Tränen

Gefror'ne Tropfen fallen
von meinen Wangen ab:
Ob es mir denn entgangen,
dass ich geweinet hab'?

Ei Tränen, meine Tränen,
und seid ihr gar so lau,
dass ihr erstarrt zu Eise
wie kühler Morgentau?

Und dringt doch aus der Quelle
der Brust so glühend heiß,
als wolltet ihr zerschmelzen
des ganzen Winters Eis!

[04] Erstarrung

Ich such' im Schnee vergebens
nach ihrer Tritte Spur,
wo sie an meinem Arme
durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,
durchdringen Eis und Schnee
mit meinen heißen Tränen,
bis ich die Erde seh'.

Wo find' ich eine Blüte,
wo find' ich grünes Gras?
Die Blumen sind erstorben
der Rasen sieht so blass.

Soll denn kein Angedenken
ich nehmen mit von hier?
Wenn meine Schmerzen schweigen,
wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erstorben,
kalt starrt ihr Bild darin:
Schmilzt je das Herz mir wieder
fließt auch ihr Bild dahin.

[05] Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore,
da steht ein Lindenbaum:
Ich träumt in seinem Schatten
so manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde
so manches liebe Wort;
es zog in Freud' und Leide
zu ihm mich immer fort.

Ich musst' auch heute wandern
vorbei in tiefer Nacht,
da hab' ich noch im Dunkel
die Augen zugemacht.

[03] Frozen Tears

Drops of ice are falling
from off my cheeks:
did I not notice, then,
that I have been crying?

O tears, my tears,
are you so tepid then
that you turn to ice
like cold morning dew?

Yet you spring from your source
in my breast so burning hot
as if you wanted to melt
a whole winter's ice!

[04] Numbness

In vain, I search in the snow
for the trace of her footprints,
where, arm in arm with me, she
ambled over the green meadow.

I want to kiss the ground,
pierce through ice and snow
with my hot tears
until I see the soil beneath.

Where shall I find a blossom,
where shall I find green grass?
The flowers have died,
the grass looks so wan.

Can there be no keepsake, then,
to carry away with me?
When my sorrows fall silent,
who shall tell me of her?

My heart is as good as dead;
within it her image gazes coldly.
If ever my heart thaws again,
her image will also melt away

[05] The Lime Tree

By the well at the town gate
there stands a lime tree;
I dreamt in its shadow
many a sweet dream.

I carved many a loving word
into its bark.
It drew me to it again and again
in joy and in suffering.

I had to wander past it today
at the dead of night,
and even in the darkness
I had to close my eyes.

Und seine Zweige rauschten,
als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
hier find'st du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen
mir grad ins Angesicht;
der Hut flog mir vom Kopfe,
ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde
entfernt von jenem Ort,
und immer hör' ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!

[06] Wasserflut

Manche Trän' aus meinen Augen
ist gefallen in den Schnee;
seine kalten Flocken saugen
durstig ein das heiße Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen
weht daher ein lauer Wind,
und das Eis zerspringt in Schollen
und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weißt von meinem Sehnen,
Sag', wohin doch geht dein Lauf?
Folge nach nur meinen Tränen,
nimmt dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,
munt're Straßen ein und aus;
Fühlst du meine Tränen glühen,
da ist meiner Liebsten Haus.

[07] Auf dem Flusse

Der du so lustig rauschtest,
du heller, wilder Fluss,
wie still bist du geworden,
gibst keinen Scheidegruß.

Mit harter, starrer Rinde
hast du dich überdeckt,
liegst kalt und unbeweglich
im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich
mit einem spitzen Stein
den Namen meiner Liebsten
und Stund und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grußes,
den Tag, an dem ich ging;
um Nam' und Zahlen windet
Sich ein zerbroch'ner Ring.

Mein Herz, in diesem Bache
erkennst du nun dein Bild?
Ob's unter seiner Rinde
Wohl auch so reißend schwillt?

And its branches rustled
as if they were calling to me:
"Come here to me, lad,
You'll find your rest here!"

The chill winds blew
straight in my face:
my hat flew off my head.
I did not turn back.

Now I am many hours
away from that place;
and yet I still I hear the rustling:
You'd find rest there!

[06] The Flood

Many a tear from my eyes
has dropped into the snow.
Its cold flakes suck up
my burning woe.

When the grasses want to shoot,
a warm breeze will waft in,
and the ice will melt in torrents
and the snow will dissolve.

Snow, you know of my longing:
say, where is your course leading?
Just follow my tears:
the stream will soon take you with it.

It will take you through the town,
in and out of cheerful streets.
If you feel my tears grow warm,
that will be my sweetheart's house.

[07] On the River

You who so merrily babbled,
you clear, wild river,
how silent you have become:
you give no parting greeting.

You have covered yourself
with a hard, stiff surface;
you lie cold and motionless,
stretched out in the sand.

On your crust I'll carve
the name of my beloved
with a sharp stone
along with the hour and the day.

The day of the first greeting,
the day I went away;
around name and numbers is wound
a broken ring.

My heart, do you now recognise
Your likeness in this brook?
Is there a similar roaring torrent
Under its crust?

[08] Rückblick

Es brennt mir unter beiden Sohlen,
Tret' ich auch schon auf Eis und Schnee,
Ich möcht' nicht wieder Atem holen,
Bis ich nicht mehr die Türme seh'.

Hab' mich an jedem Stein gestoßen,
so eilt' ich zu der Stadt hinaus;
die Krähen warfen Bäll' und Schloßen
auf meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,
du Stadt der Unbeständigkeit!
An deinen blanken Fenstern sangen
die Lerch' und Nachtigall im Streit.

Die runden Lindenbäume blühten,
die klaren Rinnen rauschten hell,
und ach, zwei Mädchenaugen glühten. –
Da war's gescheh'n um dich, Gesell'!

Kömmt mir der Tag in die Gedanken,
möcht' ich noch einmal rückwärts seh'n,
möcht' ich zurücke wieder wanken,
vor ihrem Hause stille steh'n.

[09] Irrlicht

In die tiefsten Felsengründe
Lockte mich ein Irrlicht hin:
Wie ich einen Ausgang finde
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das Irregehen,
'S führt ja jeder Weg zum Ziel:
Unsre Freuden, unsre Leiden,
Alles eines Irrlichts Spiel!

Durch des Bergstroms trockne Rinnen
Wind' ich ruhig mich hinab –
Jeder Strom wird's Meer gewinnen,
Jedes Leiden auch sein Grab

[10] Rast

Nun merk' ich erst, wie müd' ich bin,
Da ich zur Ruh' mich lege;
Das Wandern hielt mich munter hin
Auf unwirtbarem Wege.

Die Füße frugen nicht nach Rast,
Es war zu kalt zum Stehen,
Der Rücken fühlte keine Last,
Der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engem Haus
Hab' Obdach ich gefunden;
Doch meine Glieder ruhn nicht aus:
So brennen ihre Wunden.

[08] Looking back

It is burning hot under both my feet,
though I am walking on ice and snow;
I don't want to draw breath again
until the towers are out of sight.

I knocked into every stone,
so keen was I to hurry out of the town.
The crows threw snowballs and hailstones
onto my hat from every roof.

How different was your welcome,
you fickle town.
At your bright windows
lark and nightingale sang in rivalry.

The round lime trees were in bloom,
the clear rivulets babbled brightly,
and alas, two girlish eyes were glowing!—
then you were done for, lad!

If I were to recall that day,
I would want to look back once more,
would want to stumble back again
and stand in silence outside her house.

[09] Will-o'-the-Wisp

A will-o'-the-wisp enticed me
into the deepest rocky chasms;
how I shall find a way out
does not trouble my mind.

I am used to losing my way;
every path leads somewhere.
Our joys, our sorrows –
all are a will-o'-the wisp's game.

Down the dry gullies of the mountain stream
I calmly wend my way;
every river will reach the sea;
every sorrow, too, will reach its grave.

[10] Rest

Only now, as I lie down to rest,
do I notice how tired I am.
Wandering kept me cheerful
on the inhospitable road.

My feet did not ask to rest;
it was too cold to stand still.
My back felt no burden;
the storm helped to blow me onwards.

In a charcoal-burner's cramped cottage
I found shelter.
But my limbs cannot relax,
their wounds burn so.

Auch du, mein Herz, in Kampf und Sturm
So wild und so verwegen,
Fühlst in der Still' erst deinen Wurm
Mit heißem Stich sich regen!

[11] Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai,
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schriegen die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben
Wer malte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
Der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb' um Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Herze wach;
Nun sitz' ich hier alleine
Und denke dem Traume nach.

Die Augen schließ' ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?
Wann halt' ich mein Liebchen im Arm?

[12] Einsamkeit

Wie eine trübe Wolke
Durch heitre Lüfte geht,
Wenn in der Tanne Wipfel
Ein mattes Lüftchen weht:

So zieh' ich meine Straße
Dahin mit tragem Fuß,
Durch helles, frohes Leben,
Einsam und ohne Gruß.

Ach, dass die Luft so ruhig!
Ach, dass die Welt so licht!
Als noch die Stürme tobten,
War ich so elend nicht.

You too, my heart, so wild and daring
in battle and tempest;
only in this calm do you now feel the stirring of your
serpent, with its fierce sting.

[11] Dream of Spring

I dreamt of bright flowers
the way they blossom in May;
I dreamt of green meadows
and merry bird-song.

And when the cocks crowed
then my eyes awoke:
then it was cold and dark,
ravens cawed from the roof.

But there, on the window panes,
who had painted the leaves?
You are doubtless laughing at the dreamer
who saw flowers in winter?

I dreamt of love upon love,
of a beautiful girl,
of hearts and of kissing,
of bliss and contentment.

And when the cocks crowed
then my heart awoke;
now I sit here alone
and think back to my dream.

I close my eyes again,
my heart still beats so warmly.
When will you leaves reappear at the window?
When shall I hold my darling in my arms?

[12] Loneliness

As a dull cloud
drifts through happy skies,
when a faint breeze blows
in the fir-tops;

Then I'll go on my way
with weary steps, through
bright, joyful life,
alone, greeted by no one.

Alas, that the air is so calm!
Alas, that the world is so bright!
When storms were still raging
I was not so wretched.

[13] Die Post

Von der Straße her ein Posthorn klingt.
Was hat es, dass es so hoch aufspringt,
Mein Herz?
Die Post bringt keinen Brief für dich.
Was drängst du denn so wunderbarlich,
Mein Herz?

Nun ja, die Post kommt aus der Stadt,
Wo ich ein liebes Liebchen hatt',
Mein Herz!
Willst wohl einmal hinübersehen,
Und fragen, wie es dort mag geh'n,
Mein Herz?

[14] Der greise Kopf

Der Reif hat einen weissen Schein
Mir über's Haar gestreuet.
Da glaubt' ich schon ein Greis zu sein,
Und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweggetaut,
Hab' wieder schwarze Haare,
Dass mir's vor meiner Jugend graut -
Wie weit noch bis zur Bahre!

Vom Abendrot zum Morgenlicht
Ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt's? Und meiner ward es nicht
Auf dieser ganzen Reise!

[15] Die Krähe

Eine Krähe war mit mir
Aus der Stadt gezogen,
Ist bis heute für und für
Um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,
Willst mich nicht verlassen?
Meinst wohl bald als Beute hier
Meinen Leib zu fassen?

Nun, es wird nicht weit mehr gehen
An dem Wanderstabe.
Krähe, lass mich endlich sehn
Treue bis zum Grabe!

[16] Letzte Hoffnung

Hie und da ist an den Bäumen
Manches bunte Blatt zu sehn,
Und ich bleibe vor den Bäumen
Oftmals in Gedanken stehn.

[13] The Post

A post-horn sounds from the road.
Why is it that you leap so high,
my heart?
The post brings no letter for you.
Why, then, do you surge so strangely,
my heart?

Well then, the post comes from the town
where I once had a darling sweetheart,
my heart!
Do you want to peep out
and ask how things are there,
my heart?

[14] The Grey Head

The frost has sprinkled a white sheen
over my hair:
I thought I'd already become an old man,
and I rejoiced.

But soon it melted away;
once again I have black hair,
so that I shudder at my youth.
How far it is still to the grave!

Between sunset and the light of morning
many a head has turned into an old man.
Who believes that? It wasn't my head
throughout this whole journey.

[15] The Crow

A crow had come with me
from the town,
and to this day
has been flying ceaselessly about my head.

Crow, you extraordinary creature,
will you not leave me?
Do you intend soon
to seize my body as prey?

Well, I do not have much further to walk
with my wanderer's staff.
Crow, let me at last see
faithfulness unto the grave.

[16] Last Hope

Here and there on the trees
many a coloured leaf can still be seen.
I often stand, lost in thought,
before those trees.

Schaue nach dem einen Blatte,
Hänge meine Hoffnung dran;
Spielt der Wind mit meinem Blatte,
Zittr' ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
Fällt mit ihm die Hoffnung ab,
Fall' ich selber mit zu Boden,
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.

[17] Im Dorfe

Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten.
Es schlafen die Menschen in ihren Betten,
Träumen sich manches, was sie nicht haben,
Tun sich im Guten und Argen erlaben;

Und morgen früh ist Alles zerflossen –
Je nun, sie haben ihr Teil genossen,
Und hoffen, was sie noch übrig ließen,
Doch wieder zu finden auf ihren Kissen.

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,
Lasst mich nicht ruhn in der Schlummerstunde!
Ich bin zu Ende mit allen Träumen –
Was will ich unter den Schläfern säumen?

[18] Der stürmische Morgen

Wie hat der Sturm zerrissen
Des Himmels graues Kleid!
Die Wolkenfetzen flattern
Umher in mattem Streit.

Und rote Feuerflammen
Ziehn zwischen ihnen hin.
Das nenn' ich einen Morgen
So recht nach meinem Sinn!

Mein Herz sieht an dem Himmel
Gemalt sein eignes Bild –
Es ist nichts als der Winter,
Der Winter kalt und wild.

[19] Täuschung

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her;
Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer;
Ich folg' ihm gern und seh's ihm an,
Dass es verlockt den Wandersmann.

Ach, wer wie ich so elend ist,
Gibt gern sich hin der bunten List,
Die hinter Eis und Nacht und Graus
Ihm weist ein helles, warmes Haus,
Und eine liebe Seele drin –
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!

I look at one such leaf
and hang my hopes upon it;
if the wind plays with my leaf
I tremble to the depths of my being.

Ah, and if the leaf falls to the ground
my hopes fall with it;
I, too, fall to the ground
and weep on the grave of my hopes.

[17] In the Village

The dogs bark, the chains rattle;
The people are sleeping in their beds,
The dream of many a thing they don't have
Wallowing in the good and in the bad;

And tomorrow morning all will have vanished.
Well, they have enjoyed their share,
and are hoping to find on their pillows
what they still have left to savour.

Drive me off with barking, you watchful dogs;
Don't let me rest in this hour of sleep!
I am finished with all dreams.
Why should I linger among the sleepers?

[18] The Stormy Morning

How the storm has torn apart
the grey mantle of the sky!
Tattered clouds fly about
in weary conflict.

And red flames
dart between them.
This is what I call
a morning after my own heart.

My heart sees its own image
painted in the sky.
It is nothing but winter –
winter, cold and wild.

[19] Illusion

A light dances cheerfully before me,
I follow it this way and that;
I follow it gladly, acknowledging
that it lures the wanderer.

Ah, a man as wretched as I
gladly yields to the beguiling gleam,
that shows him, beyond ice, night and terror,
a bright, warm house,
and a beloved soul within.
Only delusion is a boon to me!

[20] Der Wegweiser

Was vermeid' ich denn die Wege
Wo die anderen Wanderer geh'n,
Suche mir versteckte Stege
Durch verschneite Felsenhöhn?

Habe ja doch nichts begangen,
Dass ich Menschen sollte scheu'n –
Welch ein törichtes Verlangen
Treibt mich in die Wüstenei'n?

Weiser stehen auf den Straßen,
Weisen auf die Städte zu,
Und ich wandre sonder Maßen,
Ohne Ruh', und suche Ruh'.

Einen Weiser seh' ich stehen
Unverrückt vor meinem Blick;
Eine Straße muss ich gehen,
Die noch Keiner ging zurück.

[21] Das Wirtshaus

Auf einen Totenacker
Hat mich mein Weg gebracht.
Allhier will ich einkehren:
Hab' ich bei mir gedacht.

Ihr grünen Totenkränze
Könnt wohl die Zeichen sein,
Die müde Wanderer laden
Ins kühle Wirtshaus ein.

Sind denn in diesem Hause
Die Kammern all' besetzt?
Bin matt zum Niedersinken
Bin tödlich schwer verletzt.

O unbarmherz'ge Schenke,
Doch weisest du mich ab?
Nun weiter denn, nur weiter,
Mein treuer Wanderstab!

[22] Mut

Fliegt der Schnee mir in's Gesicht,
Schüttl' ich ihn herunter.
Wenn mein Herz im Busen spricht,
Sing' ich hell und munter.

Höre nicht, was es mir sagt,
Habe keine Ohren,
Fühle nicht, was es mir klagt,
Klagen ist für Toren.

Lustig in die Welt hinein
Gegen Wind und Wetter!
Will kein Gott auf Erden sein,
Sind wir selber Götter.

[20] The Signpost

Why do I avoid the roads
that other travellers take,
and seek hidden paths
over the rocky, snow-clad heights?

Yet I have done no wrong,
that I should shun mankind.
What foolish yearning
drives me into the wilderness?

Signposts stand on the roads,
pointing towards the towns;
and I wander on, relentlessly,
restless, and yet seeking rest.

I see a signpost standing
immovable before my eyes;
I must travel a road
from which no man has ever returned.

[21] The Inn

My journey has brought me
to a cemetery.
I'll rest here,
I thought to myself.

You green funeral wreaths,
you must be the signs
inviting tired travellers
into the cool inn.

Are all the rooms
in this house taken, then?
I'm weary to the point of collapse,
I'm fatally wounded.

O, pitiless tavern,
???
Press onwards, then, press onwards,
my trusty staff!

[22] Courage

When the snow flies in my face
I shake it off.
When my heart speaks in my breast
I sing loudly and merrily.

I do not hear what it tells me,
I have no ears;
I do not feel what it laments.
Lamenting is for fools.

Cheerfully out into the world,
against wind and storm!
If there is no God on earth,
then we ourselves are gods!

[23] Die Nebensonnen

Drei Sonnen sah ich am Himmel steh'n,
Hab' lang' und fest sie angeseh'n;
Und sie auch standen da so stier,
Als wollten sie nicht weg von mir.

Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!
Schaut Andern doch ins Angesicht!
Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei:
Nun sind hinab die besten zwei.

Ging' nur die dritt' erst hinterdrein!
Im Dunkeln wird mir wohler sein.

[24] Der Leiermann

Drüben hinter'm Dorfe
Steht ein Leiermann,
Und mit starren Fingern
Dreht er was er kann.

Barfuß auf dem Eise
Schwankt er hin und her;
Und sein kleiner Teller
Bleibt ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören,
Keiner sieht ihn an;
Und die Hunde knurren
Um den alten Mann.

Und er lässt es gehen
Alles, wie es will,
Dreht, und seine Leier
Steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter,
Soll ich mit dir geh'n?
Willst zu meinen Liedern
Deine Leier dreh'n?

[23] The Mock Suns

I saw three suns in the sky;
I gazed at them long and intently.
And they, too, stood there so fixedly,
as if unwilling to leave me.

Alas, you are not my suns!
Gaze into other people's faces!
Yes, not long ago I, too, had three suns;
now the two best have set.

If only the third would follow,
I should feel happier in the dark.

[24] The Hurdy-Gurdy Man

There, behind the village,
stands a hurdy-gurdy man;
with numb fingers
he plays as best he can.

Barefoot on the ice
he totters to and fro,
and his little plate
remains forever empty.

No one wants to listen,
no one looks at him,
and the dogs growl
around the old man.

And he lets everything go on
as it will;
he plays, and his hurdy-gurdy
never stops.

Strange old man,
shall I go with you?
Will you turn your hurdy-gurdy
to my songs?



For more information on the label and its recordings, please visit: www.fsrecords.co.uk